



Joseph et Madame Putiphar par Giovanni Biliverti (1585-1644)

Joseph, le juste, résiste à la faute

L'épreuve de la femme de Putiphar

La femme de Putiphar en souhaitant un rapport avec Joseph, ne fait qu'exprimer le désir de la matrice égyptienne d'être fécondée par le peuple hébreu.

בראשית פרק לט

ז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ, אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שְׁכַבָּה עִמִּי.
ח וַיִּמָּאֵן--וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו, הֲנִי אֲדֹנִי לֹא-יַדְעֵ אֶתִּי מֵה-בֵּבֵית; וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לּוֹ, נָתַן בְּיָדִי.
ט אֵינְנִי גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה, מִמְּנִי, וְלֹא-חֲשַׁךְ מִמְּנִי מְאוֹמָה, כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה, הַזֹּאת, וְחִטָּאתִי, לְאֱלֹהִים.
י וַיְהִי, כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ, לִהְיוֹת עִמָּה.
יא וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה, וַיָּבֵא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ; וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית, שָׁם--בְּבֵית.
יב וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּגָדוֹ לֵאמֹר, שְׁכַבָּה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ, וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.
יג וַיְהִי, כִּרְאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ, בְּיָדָהּ; וַיֵּנָס, הַחוּצָה.
יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ, וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר, רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי, לְצַחֵק בָּנוּ: בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי, וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל.
טו וַיְהִי כְשָׁמְעוּ, כִּי-הִרִימְתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.
טז וַתִּנַּח בְּגָדוֹ, אֶצְלָהּ, עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו, אֶל-בֵּיתוֹ.
יז וַתִּדְבַר אֵלָיו, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי, אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ--לְצַחֵק בִּי.
יח וַיְהִי, כִּהִרְיָמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי, וַיֵּנָס הַחוּצָה.
יט וַיְהִי כְשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ, אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר, כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ; וַיַּחַר, אָפוֹ.
כ וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֶתּוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהר--מִקּוֹם, אֲשֶׁר-אֲסוּרִי (אֲסִירִי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם, בְּבֵית הַסֵּהר

רש"י

ויהי כהיום הזה - כלומר ויהי כאשר הגיע יום מיוחד (תנחומא) יום צחוק יום איד שלהם שהלכו כולם לבית ע"א אמרה אין לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה אמרה להם חולה אני ואיני יכולה לילך
לעשות מלאכתו - רב ושמואל חד אמר מלאכתו ממש וחד אמר לעשות צרכיו עמה אלא שנראית לו דמות דיוקנו של אביו וכו' כדאיתא במס' (סוטה דף לז)

Genèse chapitre 39, versets 7 à 20

- 7) Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit : « Viens reposer près de moi ».
- 8) Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître : "Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison, et toutes ses affaires il les a remises en mes mains;
- 9) Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien défendu, sinon toi, parce que tu es son épouse; et comment puis-je commettre un si grand méfait, et offenser le Seigneur?"
- 10) Quoiqu'elle en parlât chaque jour à Joseph, il ne céda point à ses vœux en venant à ses côtés pour avoir commerce avec elle.
- 11) Mais il arriva, à une de ces occasions, comme il était venu dans la maison pour faire sa besogne, et qu'aucun des gens de la maison ne s'y trouvait,
- 12) qu'elle le saisit par son vêtement, en disant: "Viens dans mes bras!" Il abandonna son vêtement dans sa main, s'enfuit, et s'élança dehors.
- 13) Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main, et qu'il s'était échappé,
- 14) elle appela les gens de sa maison et leur dit: "Voyez! On nous a amené un Hébreu pour nous insulter! Il m'a abordée pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris.
- 15) Lui, entendant que j'élevais la voix pour appeler à mon aide, a laissé son habit près de moi, et il s'est échappé et il est sorti."
- 16) Elle garda le vêtement de Joseph par devers elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison.
- 17) Elle lui fit le même récit, disant : "L'esclave hébreu que tu nous a amené est venu près de moi pour m'insulter;
- 18) puis, comme j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, il a laissé son vêtement près de moi et a pris la fuite.
- 19) Lorsque le maître entendit le récit que lui faisait son épouse, disant: "Voilà ce que m'a fait ton esclave", sa colère s'enflamma.
- 20) Le maître de Joseph le fit saisir ; on l'enferma dans la Rotonde, endroit où étaient détenus les prisonniers du roi ; et il resta là dans la Rotonde.

Rachi

11) à une de ces occasions : C'est à dire lorsqu'il arriva un jour particulier, un jour de réjouissances sans mesure, un jour de fêtes païennes où ils partaient adorer les idoles, elle dit : "aucun jour n'est plus favorable pour me rapprocher de Joseph que ce jour-là". Elle leur dit : "je suis malade, je ne peux y aller".

Pour faire sa besogne : Rav et Chemouel sont en opposition ; l'un dit : son travail effectivement. L'autre dit : il est venu aussi pour avoir des rapports avec elle, mais l'image de son père lui est apparue..., comme cela se trouve dans le Talmud, traité Sota.

Source: [Pentateuque Genèse ch. 39, v. 7. \(Vayeshev - וישב\)](#) Traduction de Rachi sous la direction du Rabbin Elie Munk.